

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Выборнова Любовь Алексеевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.10.2022 10:34:19
Уникальный программный ключ:
c3b3b9c625f6c113afa2a2c42baff9e05a38b76e

**AGREEMENT OF ACADEMIC/SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF GIRE SUN (GIRE SUN - REPUBLIC OF TURKEY)
AND
FEDERAL STATE BUDGETARY EDUCATIONAL INSTITUTION OF HIGHER
PROFESSIONAL EDUCATION "VOLGA REGION STATE UNIVERSITY OF
SERVICE" (TOGLIATTI, RUSSIAN FEDERATION)**

№ 39-15-11/15 08.09.2015г.

The University of Giresun and Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Volga Region State University of Service" (FSBEI HPE "VRSUS" held upon the following academic/scientific agreement.

ARTICLE I: PURPOSE

The purpose of this Protocol is to establish academic/scientific cooperation between the two universities, and to promote this cooperation as a common educational scope.

ARTICLE II: AREAS AND THEMES OF COOPERATION

The sides agreed on domains and areas of cooperation listed below. However, this cooperation will not be limited to the areas listed below. Parties also agree to cooperate in other different areas, which are not mentioned below, but they were mutually agreed upon.

1. Academic staff exchange programs,
2. Researchers exchange programs,
3. Student exchange programs,
4. Joint programs for courses on distance learning,
5. Fellowship students
6. Collaborative academic/scientific research projects
7. Short-term academic/scientific training programs,
8. To organize conferences, seminars and round tables,
9. Exchange of books and educational research materials,
10. Common programs on short-term vacations and social activities for the academic staff, researchers and students,
11. Summer School programs.

ARTICLE III: ACADEMIC AND SCIENTIFIC PRINCIPLES OF COOPERATION

1. The theme of the Protocol shall be pursued on the basis of reciprocity principle.
2. The general principle is that, during the implementation of the academic/scientific cooperation, after the arrival in the host country, who supports the implementation of the cooperation program, expenses and costs (accommodation, meals and travel to the host country) will be provided by the host country.
3. The sides, each year on May, by mutual agreement on their themes of cooperation will agree about the exchange programs that has to be realized, joint projects to develop and the subjects to be reached in the ongoing projects during the academic year. The meetings will be held on the basis of the reciprocity principle. That is to say, the meetings will be held in both universities in a regular turn.
4. Either, the Rector of the Universities or the highest authorities of the Universities, who were assigned on the basis of the mutual action principle, will be able to make mutual visits and hold meetings on intervals agreed on the basis of reciprocity principle, so this Protocol could be reviewed, and ongoing studies subject to the Protocol.

ARTICLE IV: PRINCIPLES OF THE EXCHANGE PROGRAMS

1. Academic staff members, researchers and students of the Provider University will cover all the travel expenses related to their academic and scientific collaboration by their own. The Host University will not be responsible for the expenses.
2. The academic staff members involved in the exchange program, researchers and students will be responsible for their health care insurance.
3. The host university has the right to select the academic staff members, researchers and students involved in this exchange program, and the criteria and terms of the host university will be taken into consideration.
4. The host University will acknowledge that academic staff members, researchers and students agreed by the host university to hold the appropriate qualifications to attend the program they will be involved in.
5. The exchange programs are for students, bachelor's degree, master programs, post graduate programs, doctoral studies programs, summer school programs, and they will not be limited by these.
6. The students involved in the exchange program will not pay any tuition fees.
7. The academic staff members involved in the exchange program will not get an extra salary or any kind of tuition fee from the host University.
8. The academic staff members, researchers and students involved in the exchange program will get accommodation form the host University.
9. The sides will take care on measures about copyright protection or any kind of information with commercial value, which could be obtained from joint projects carried out in the agreement.
10. The academic staff members, researchers and students involved in the exchange program will be subject to the host country's visa conditions.
11. The student exchange program will be based on biannual studies and will never be two consecutive semesters.

ARTICLE V: THE IMPLEMENTATION PRINCIPLES OF PROTOCOL

1. This Protocol is agreed by the highest authorities of both universities.
2. The sides will designate a permanent authority that has to be in mutual contact, assigned with the responsibility on how to implement the cooperation Protocol. These authorities will do every kind of preparations regarding the implementation of the Protocol and they will supervise the implementation as well. The Contact information with the authorities will be mutually exchanged.
3. Any document, including the students' transcripts, that will be given to the academic staff members, researchers and students involved in the exchange program within the implementation of the Protocol, will be issued in English.

4. A third party will not be able to participate in the projects within this Protocol unless parties come to an agreement.

5. Except with the specified and agreed upon, this Protocol will impose no financial obligation to the host University and the terms of the Protocol will not be interpreted as the terms of the Protocol who impose financial obligation.

ARTICLE VI: PERIOD, RENEWAL, AMENDMENT AND CEASING OF PROTOCOL

1. The Protocol is in force at the moment of its signing with the minimum period of five (5) years. Thereafter, it will automatically renew itself for another five (5) years on the same terms unless the either side provides a six-month prior written notice of intent to cease to the other party.

2. In case of failure;

a) In the case of the Protocol is denounced, both Parties must finish the projects and research works, which are in the realization.

b) All information (got in the result of the cooperation) will be under dispose of both Parties according to mentioned Protocol if the other norms are not established.

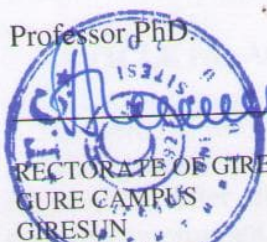
3. The parties will meet in case of any unforeseen circumstances and disagreements during the implementation of this Protocol by the means of a written notice on their meeting at anytime. Parties will hold a meeting in the following thirty (30) days after either party's intention to organize a meeting.

ARTICLE VI: MISCELLANEOUS

This Protocol was written in Russian and English, each one in two copies, and both of them having the same legal validity. In circumstance of disagreement, the priority has the variant of the Protocol, drawn up in the English language.

ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Professor PhD.



Aygün ATTAR

RECTORATE OF GİRESUN UNIVERSITY
GİRE CAMPUS
GİRESUN

E-mail: diso@giresun.edu.tr

Tel.: (+90)454 310 10 94

03.07.2015

Rector, Professor, Doctor of Economics

L.I. Erokhina

FSBEI HPE "VRSUS"

445677, Gagarin St., 4, Togliatti,

Samara region, Russia

tel.: (8482) 26-45-61

fax: (8482) 26-40-66

8.09.2015

Перевод

**СОГЛАШЕНИЕ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
УНИВЕРСИТЕТОМ ГИРЕСУН (ГИРЕСУН – РЕСПУБЛИКА ТУРЦИИ)
И
ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПОВОЛЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ СЕРВИСА» (ТОЛЬЯТТИ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)**

Университет Гиресун и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Поволжский государственный университет сервиса» (ФГБОУ ВПО «ПВГУС») заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

СТАТЬЯ I: ЦЕЛИ

Целью настоящего соглашения является установление академического и научного сотрудничества между двумя университетами, а также продвижение партнерства как часть единого образовательного пространства.

СТАТЬЯ II: ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Стороны договорились о следующих формах сотрудничества, перечисленных ниже. Однако, это сотрудничество не будет ограничиваться указанными ниже направлениями. Стороны соглашались сотрудничать по другим областям, которые не упомянуты ниже, но по взаимному согласию.

1. Программы академического обмена профессорско-преподавательскими составами,
2. Исследовательские программы обмена,
3. Программы академического обмена студентами,
4. Совместные программы дистанционного обучения,
5. Стипендиальные программы для студентов,
6. Совместные академические/научно-исследовательские проекты
7. Краткосрочные академические/научные учебные программы,
8. Организация конференций, семинаров и круглых столов,
9. Обмен исследовательскими и образовательными публикационными материалами,
10. Общие краткосрочные социальные каникулярные программы для профессорско-преподавательского состава, исследователей и студентов,
11. Программы летних школ.

СТАТЬЯ III: АКАДЕМИЧЕСКИЕ И НАУЧНЫЕ ПРИНЦИПЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Реализация соглашения должна осуществляться на основе принципа взаимности.
2. Главный принцип заключается в том, что в ходе реализации академического/научного сотрудничества, по прибытию в принимающий университет, который осуществляет деятельность по программе сотрудничества, затраты на транспортные расходы, проживание, питание берет на себя принимающая сторона.
3. Стороны ежегодно в мае по обоюдному согласию договариваются о программах обмена, которые планируются к реализации, о совместных проектах, которые будут разрабатываться и результатах, которые планируется достигнуть в проектах в течение учебного года. Заседания будут проводиться на основе принципа взаимности. То есть, встречи будут проходить в обоих университетах поочередно.
4. Настоящее соглашение может быть дополнено или пересмотрено по взаимному согласию в случае, если ректоры университетов или представители администрации университетов, которые были предварительно назначены, смогут встретиться в согласованный период.

СТАТЬЯ IV: ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММ АДЕМИЧЕСКИХ ОБМЕНОВ

1. Все транспортные расходы, связанные с программами академического обмена за счет профессорско-преподавательского состава, ученых и студентов направляющего университета. Принимающий университет не несет ответственности за их расходы.
2. ППС, ученые и студенты, участвующие в программе академического обмена, несут ответственность за медицинское страхование.
3. Принимающий вуз имеет право выбирать профессорско-преподавательский состав, ученых и студентов, участвующих в программе академического обмена, по критериям и условиям принимающего университета.
4. Принимающий университет признает квалификацию или уровень образования преподавателей, ученых и студентов, участвующих в программах.
5. Программы академического обмена - для студентов программ бакалавриата, магистратуры, послевузовского образования, докторантуры, летних школ, но и другие.
6. Студенты, участвующие в программе обмена, не платят регистрационных взносов за обучение, а так же за обучение.
7. ППС, участвующий в программе академического обмена не получает зарплату дополнительно от принимающего университета.
8. ППС, научные работники и студенты, участвующие в программе академического обмена будут обеспечены жильем от принимающего университета.
9. Стороны ответственны за предоставление мер по защите авторских прав или каких-либо коммерческих сведений, полученных в результате совместных проектов в соответствии с соглашением и имеющих ценность.
10. ППС, научные работники и студенты, участвующих в программе академического обмена оформляются согласно визовым условиям принимающей страны.
11. Программа академического обмена для студентов реализуется в рамках двухгодичной исследовательской работы, но не может быть длительностью два семестра подряд.

СТАТЬЯ V: РЕАЛИЗАЦИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее соглашение одобрено администрациями обоих университетов.
2. Стороны назначают постоянных координаторов, которые должны быть в постоянном контакте, а также осознавать ответственность за реализацию настоящего соглашения международного сотрудничества. Назначенные координаторы выполняют всю необходимую работу и контролируют реализацию настоящего соглашения. Контактная информация координаторов подлежит взаимному обмену.
3. Документация, включая транскрипты /академические справки / сертификаты, которые будут выданы членам профессорско-преподавательского состава, научным работникам и студентам, участвующим в программе академического обмена в рамках настоящего соглашения, на английском языке.

4. Настоящее соглашение предусматривает возможность привлечения третьего лица при условии взаимного согласия сторон.

5. Настоящее соглашение не предусматривает принятие на себя никаких финансовых обязательств сторонами, а также условия настоящего соглашения не могут быть интерпретированы как условия, налагаемые какие либо финансовые обязательства.

СТАТЬЯ VI: ПЕРИОД ДЕЙСТВИЯ, ПРОДЛЕНИЕ, ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение вступает в действие в момент его подписания и действует пять (5) лет. Срок действия настоящего соглашения автоматически пролонгируется на срок пять (5) лет на тех же самых условиях, если любая из сторон не предоставит предварительного письменного уведомления другой стороне о намерении расторгнуть настоящее соглашение за шесть месяцев до расторжения настоящего соглашения.

2. В случае если Соглашение будет денонсировано:

а) Обе стороны обязуются закончить проекты и исследования, находящиеся в стадии реализации.

б) Вся информация, полученная в результате совместной деятельности, согласно упомянутому Соглашению будет находиться в распоряжении обеих сторон, если не будут установлены другие нормы.

3. В случае любых непредвиденных обстоятельств и разногласий во время реализации настоящего Соглашения стороны имеют право встретиться, письменно уведомив о встрече в любое время.

Стороны имеют право провести переговоры в период длительностью тридцать (30) дней после извещения одной из сторон организовать встречу.

СТАТЬЯ VI: ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках в двух экземплярах обладающих равной юридической силой. В случае разногласий приоритет имеет вариант соглашения, составленного на английском языке.

ПОДПИСИ СТОРОН

Профессор PhD

Ректор,
д.э.н., профессор

Aygün ATTAR

Л.И. Ерохина

Ректорат Университета Гиресун
Кампус Гуре
г. Гиресун, Турция
E-mail: diso@giresun.edu.tr
Тел.: (+90)454 310 10 94

ФГБОУ ВПО «ПВГУС»
445677, Россия, г.Тольятти, ул. Гагарина, д.4
Тел.: (8482) 26-45-61
факс: (8482) 26-40-66

